

1. Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

УПО: Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового:

KJV: The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2. Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

УПО: Авраам породив Ісаака, а Ісаак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його.

KJV: Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3. Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;

УПО: Юда ж породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама.

KJV: And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4. Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;

УПО: А Арам породив Амінадава, Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона.

KJV: And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5. Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;

УПО: Салмон же породив Вооза від Рахави, а Вооз породив Йовіда від Рути, Йовід же породив Єссея.

KJV: And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6. Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею;

УПО: А Єссея породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Урієвої.

KJV: And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

7. Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

УПО: Соломон же породив Ровоама, а Ровоам породив Авію, а Авія породив Асафа.

KJV: And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

8. Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию;

УПО: Асаф же породив Йосафата, а Йосафат породив Йорама, Йорам же породив Озію.

KJV: And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

9. Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию;

УПО: Озія ж породив Йоатама, а Йоатам породив Ахаза, Ахаз же породив Єзекію.

KJV: And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

10. Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;

УПО: А Єзекія породив Манасію, Манасія ж породив Амоса, а Амос породив Йосію.

KJV: And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

11. Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон.

УПО: Йосія ж породив Йоякима, Йояким породив Єхонію й братів його за вавилонського переселення.

KJV: And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12. По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафилия; Салафииль родил Зоровавеля;

УПО: А по вавилонським переселенні Єхонія породив Салатііля, а Салатііль породив Зоровавеля.

KJV: And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13. Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора;

УПО: Зоровавель же породив Авіюда, а Авіюд породив Еліякима, а Еліяким породив Азора.

KJV: And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14. Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда;
УПО: Азор же породив Садока, а Садок породив Ахіма, а Ахім породив Еліюда.
KJV: And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15. Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова;
УПО: Еліюд же породив Елеазара, а Елеазар породив Маттана, а Маттан породив Якова.
KJV: And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16. Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.
УПО: А Яків породив Йосипа, мужа Марії, що з неї родився Ісус, званий Христос.
KJV: And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17. Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.
УПО: А всіх поколінь від Авраама аж до Давида чотирнадцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського переселення чотирнадцять поколінь, і від вавилонського переселення до Христа поколінь чотирнадцять.
KJV: So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

18. Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочелась она, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святого.
УПО: Народження ж Ісуса Христа сталося так. Коли Його матір Марію заручено з Йосипом, то перш, ніж зішлись вони, виявилось, що вона має в утробі від Духа Святого.
KJV: Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19. Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее.
УПО: А Йосип, муж її, будши праведний, і не бажавши ославити її, хотів тайкома відпустити її.
KJV: Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick

example, was minded to put her away privily.

20. Но когда он помыслил это, --се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго;

УПО: Коли ж він те подумав, ось з'явивсь йому Ангол Господній у сні, промовляючи: Йосипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружину свою, бо зачате в ній то від Духа Святого.

KJV: But while he thought on these things, behold, the angel of the LORD appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21. родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их. УПО: І вона вродить Сина, ти ж даси Йому йменна Ісус, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів.

KJV: And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22. А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит:

УПО: А все оце сталось, щоб збулося сказане пророком від Господа, який провіщає:

KJV: Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23. се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог.

УПО: Ось діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвуть Йому Ймення Еммануїл, що в перекладі є: З нами Бог.

KJV: Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24. Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою,

УПО: Як прокинувся ж Йосип зо сну, то зробив, як звелів йому Ангол Господній, і прийняв він дружину свою.

KJV: Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and

took unto him his wife:

25. и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус.

УПО: І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому ймення Ісус.

KJV: And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.